

CARTA DE ACUERDO ENTRE LAS FACULTADES DE MEDICINA DE LAS UNIVERSIDADES AUSTRAL DE CHILE Y DE WITTEN/HERDECKE

Considerando las amigables relaciones mantenidas por varios años entre las Facultades de Medicina de la Universidad Austral de Chile, en Valdivia, Chile y de la Universidad Private Universität Witten/Herdecke gGmbH, en Alemania, a partir de ahora definidas como las partes, han decidido ambas instituciones firmar el siguiente acuerdo:


§ 1

El propósito del presente acuerdo es la promoción y fortalecimiento de la cooperación científica entre ambas partes.

§ 2

- (1) Las áreas de trabajo conjunto se fijarán por común acuerdo en un programa de trabajo.
- (2) El desarrollo de la colaboración se regulará periódicamente con la finalidad de su actualización y pertinencia a problemas que interesen a ambas partes.

§ 3

- 
- (1) Las instituciones científicas que participan en este trabajo conjunto acordado por las partes, se comprometen a enviarse mutuamente información sobre congresos, coloquios, seminarios y reuniones científicas que organicen y el intercambio de resultados científicos.
 - (2) Será parte del convenio, que los contrayentes promuevan el intercambio científico y se esfuercen por alcanzar la publicación de trabajos científicos importantes en las correspondientes revistas científicas de especialidad o en los periódicos universitarios de ambas instituciones.

§ 4

- (1) Ambas partes liberarán, dentro de sus posibilidades, a académicos de sus facultades, para participar en programas de docencia e investigación convenidos.
- (2) La Facultad que envía al docente, costeará según sus disposiciones los pasajes del académico.
- (3) La Facultad que recibe, costeará los costos de mantención, dentro de los márgenes y reglamentaciones establecidas por cada país para estos efectos.
- (4) La realización del intercambio está supeditada a la liberación de los fondos requeridos para tal efecto.



§ 5

Ambas partes procurarán instituir en el marco de este acuerdo el intercambio de estudiantes y especialistas en formación

§ 6

Además, ambas partes procurarán estimular las relaciones en todas las áreas del quehacer universitario. El financiamiento y las actividades promovidas serán definidos en cada caso.

§ 7

En caso de producirse, durante las actividades reguladas por el presente acuerdo, la necesidad de una modificación del mismo, cada una de las partes podrá solicitar una reunión para acordar las modificaciones.

§ 8

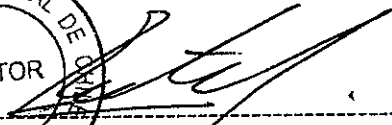
Este convenio se establecerá en una versión en alemán y otra en castellano, de igual tenor. Las dos versiones comprometen en igual forma a ambas partes.

§ 9

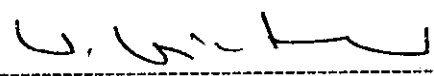
Este acuerdo de cooperación entrará en funciones una vez ratificado por la autoridad competente de ambas Univesidades. El acuerdo tendrá una duración de tres años y se prorrogará automáticamente por anualidades, si ninguna de las partes le desea poner término, con una anticipación de seis meses previos anteriores a la finalización de la respectiva anualidad.

Witten, Alemania, Octubre de 2004

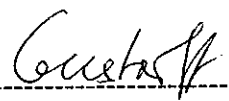




Carlos Amtmann Moyano
rector
Universidad Austral de Chile



Prof. Dr. Wolfgang Wintermeyer
portavoz de la gerencia
Private Universität Witten/Hedecke gGmbH



Prof. Dr. Dagmar Gustorff
vice decana
Private Universität Witten/Herdecke gmbH



VEREINBARUNG ZWISCHEN DEN MEDIZINISCHEN FAKULTÄTEN DER UNIVERSITÄTEN WITTEN/HERDECKE UND AUSTRAL DE CHILE

Auf der Grundlage schon bestehender langjähriger freundschaftlicher Verbindungen zwischen den Medizinischen Fakultäten der Universidad Austral de Chile, in Valdivia, und der Private Universität Witten/Herdecke gGmbH, schließen beide Vertragspartner folgende Vereinbarung:


§ 1

Zweck der Vereinbarung ist die Förderung und Vertiefung der wissenschaftlichen Zusammenarbeit beider Vertragspartner.

§ 2

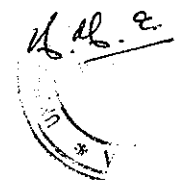
- (1) Gemeinsame Arbeitsgebiete werden im gegenseitigen Einvernehmen in einem besonderen Arbeitsprogramm festgelegt.
- (2) Die weitere Entwicklung der Zusammenarbeit wird regelmäßig abgestimmt, mit dem Ziel der gemeinsamen Ausarbeitung der Arbeitsprogramme zu aktuellen und für beide Vertragspartner interessanten Fragen des Austausches.

§ 3

- 
- (1) Die zusammenarbeitenden wissenschaftlichen Einrichtungen beider Vertragspartner verpflichten sich zu gegenseitiger Information über die von ihnen organisierten Kongresse, Kolloquien, wissenschaftlichen Tagungen und Seminare und tauschen Arbeitsergebnisse aus.
 - (2) Die Vertragspartner fördern den wissenschaftlichen Austausch; die Veröffentlichung wichtiger Forschungsarbeiten in den entsprechenden Fachzeitschriften oder Universitätsperiodika der Vertragspartner wird angestrebt.

§ 4

- (1) Beide Vertragspartner stellen im Rahmen ihrer Möglichkeiten Hochschullehrer zur Teilnahme an den vereinbarten Lehr- und Forschungsprogrammen frei.
- (2) Die entsendende Fakultät trägt nach den für sie geltenden Vorschriften die Reisekosten ihrer Teilnehmer des Austauschprogramms.
- (3) Die gastgebende Fakultät übernimmt die Aufenthaltskosten im Rahmen der in jedem Land geltenden Richtlinien.
- (4) Die Durchführung der Vorhaben steht unter dem Vorbehalt, dass die dafür erforderlichen Haushaltsmittel den Vertragspartnern zur Verfügung stehen.



§ 5

Beide Vertragspartner sind bestrebt, im Rahmen dieser Partnerschaft den Austausch von Studenten und Assistenzärzten zu initiieren

§ 6

Die Vertragspartner streben darüber hinaus Beziehungen in allen Bereichen des Universitätslebens an. Die Finanzierung und Durchführung der Veranstaltungen ist im Einzelfall abzusprechen.


§ 7

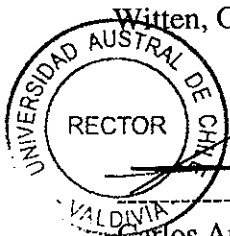
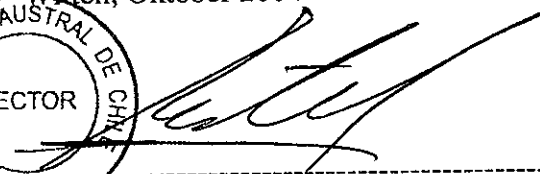
Sollte sich im Verlauf der Zusammenarbeit eine Änderung der vorliegenden Vereinbarung als notwendig erweisen, so kann jeder Partner eine neuerliche Beratung zum Zweck der Modifizierung der Vereinbarung verlangen.

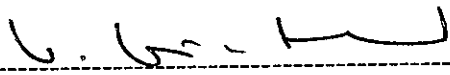
§ 8

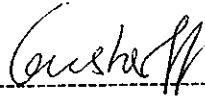
Diese Vereinbarung wird in einer deutschen und spanischen Fassung ausgefertigt. Beide Texte sind gleichermaßen verbindlich.

§ 9

 Diese Vereinbarung über die Zusammenarbeit tritt nach ihrer Bestätigung durch die verantwortlichen Vertragspartner beider Universitäten in Kraft. Sie hat eine Laufzeit von drei Jahren und verlängert sich jeweils um ein Jahr, wenn sie nicht von einem der Vertragspartner mit einer Frist von sechs Monaten zum Ende der Laufzeit gekündigt wird.

Witten, Oktober 2004


Carlos Amtmann Moyano
Rektor
Universidad Austral de Chile


Prof. Dr. Wolfgang Wintermeyer
Sprecher der Geschäftsführung
Private Universität Witten/Herdecke gmbH


Prof. Dr. Dagmar Gustorff
Stellv. Dekanin Fakultät für Medizin
Private Universität Witten/Herdecke gmbH

